

Komentarz do relacji księdza Ibrāhīma Ḥarfūša z jego podróży po Al-Ḥarūbie i Aš-Šūfie

George Yacoub

*Katedra Arabistyki i Islamistyki
Uniwersytet Warszawski*

Wystąpienie to jest krótkim wprowadzeniem i krytycznym komentarzem do spisanej, w języku arabskim, relacji z wyprawy księdza Ibrāhīma Ḥarfūša po dwóch prowincjach w Libanie – Al-Ḥarūb i Aš-Šūf – odbytej w 1910 roku. Cel tej podróży był wprawdzie duszpasterski, lecz, jak wynika z treści relacji, jej autor opisywał bardzo dokładnie wszystko, co zobaczył po drodze: nie tylko wioski, ludność, obiekty i ruiny starożytne – wykazując się dociekliwością w sprawdzaniu ich nazw – lecz także sytuację demograficzną tych miejscowości oraz stosunki panujące wśród miejscowej ludności.

Przy okazji ks. Ḥarfūš kopiował też niektóre napotkane greckie i aramejskie inskrypcje i próbował interpretować je i tłumaczyć na język arabski. Dzięki temu możemy prześledzić zmiany (lub ich brak) w nazwach i demografii opisywanych miejscowości. Nie od rzeczy będzie zwrócić tu też uwagę na sam język relacji – pełen wyszukanych figur stylistycznych oraz cytatów z dawnej arabskiej poezji – dobrze świadczących o jego talencie i znajomości kultury Bliskiego Wschodu.

Omawiany tu tekst jest kontynuacją innej relacji księdza Ḥarfūša, którą jej autor opublikował na łamach ważnego czasopisma *Al-Mašriq* rok wcześniej.